

Indice

- 7 Avvertenza
9 Elenco delle abbreviazioni
- Prologo
- 13 1. Ripetere in avanti
17 2. Una cosa guadagna o perde a essere ripetuta?
- I. Riscrivere l'Est
- 25 1. Est non est
30 2. Il nuovo paesaggio, di parole
39 3. Ghiaccio, Eden. Rinascite a/da oriente
44 4. Atlantis Est
49 5. Ritornare, dove
- II. Vicina, estranea: la lingua
- 59 1. Stato d'eccezione e zona franca
66 2. Il compito del traduttore. *Interlocuzioni*
70 3. Parigi, la patria straniera
89 4. *Fremde Nähe*. Quaderno di traduzioni
- III. La biblioteca dei Nomi
- 93 1. "Sincretismo" kafkiano
99 2. Di fronte ai Nomi
- IV. Osip Mandel'stam / Ossip Mandelstamm
- 115 1. Il nome Ossip
122 2. *Ri-*. L'alba in un prefisso
- V. Celan / Valéry. Descrizione di una battaglia
- 137 1. *Kunst e Poesie*
150 2. La fatica, deliberata rinuncia all'armonia

- 152 3. Risacca di vita e morte
- 156 4. Dal monologo al dialogo
- 157 5. Celan in Valéry

VI. Celan / Benn. Canone inverso

- 173 1. Poeti, dopo
- 188 2. Monologo? Dialogo? – Il parlare postumo

VII. Celan / Ungaretti. Anabasi

- 203 1. Tradurre poesie
- 204 2. Poeti traduttori in terra straniera
- 209 3. La poesia in una stretta. La traduzione apre varchi

VIII. Rigenerare?

- 219 1. L'assenza
- 220 2. Scrivere: espirare
- 222 3. La lingua che nasce dal silenzio
- 232 4. La lingua del corpo
- 238 5. Eros e follia. Negare per generare

- 247 Epilogo. La traduzione del dolore

Appendice. Paul Celan (1920-1970)

- 253 1. Czernowitz
- 257 2. Giovinezza bucovina
- 258 3. La guerra
- 261 4. La fuga
- 261 5. Parigi

- 263 Bibliografia
- 283 Indice dei nomi